

## MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

**aruandeaasta lõpp: 31.12.2010**

**ärinimi või sihtasutuse nimi:** OÜ Baltic Translation Services

**registrikood: 11331651**

tänava/talu nimi, J.Vilmsi 37-7  
maja ja korteri number:

küla/alev/alevik/linn: Tallinn

**vald:**

**postisihtnumber:** 10126

**maakond:** Harju maakond

**telefon: +372 5107777**

**faks:**

**e-posti aadress:** [jaan@batrans.ee](mailto:jaan@batrans.ee)

**veebilehe aadress:**

# Sisukord

|                                                |           |
|------------------------------------------------|-----------|
| <b>MAJANDUSAASTA ARUANNE</b>                   | <b>1</b>  |
| <b>Sisukord</b>                                | <b>2</b>  |
| <b>Tegevusaruanne</b>                          | <b>3</b>  |
| <b>Raamatupidamise aastaaruanne</b>            | <b>4</b>  |
| <b>Bilanss</b>                                 | <b>4</b>  |
| <b>Kasumiaruanne</b>                           | <b>5</b>  |
| <b>Rahavoogude aruanne</b>                     | <b>6</b>  |
| <b>Omakapitali muutuste aruanne</b>            | <b>7</b>  |
| <b>Raamatupidamise aastaaruande lisad</b>      | <b>8</b>  |
| <b>Lisa 1 Arvestuspõhimõtted</b>               | <b>8</b>  |
| <b>Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed</b>             | <b>9</b>  |
| <b>Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b> | <b>9</b>  |
| <b>Lisa 4 Materiaalne põhivara</b>             | <b>10</b> |
| <b>Lisa 5 Immateriaalne põhivara</b>           | <b>11</b> |
| <b>Lisa 6 Võlad ja ettemaksed</b>              | <b>11</b> |
| <b>Lisa 7 Osakapital</b>                       | <b>11</b> |
| <b>Lisa 8 Müügitulu</b>                        | <b>12</b> |
| <b>Lisa 9 Tööjõukulud</b>                      | <b>12</b> |
| <b>Lisa 10 Seotud osapooled</b>                | <b>12</b> |
| <b>Lisa 11 Sündmused pärast bilansipäeva</b>   | <b>13</b> |

## Tegevusaruanne

OÜ Baltic Translation Services esmakanne äriregistris oli 19.12.2006.

OÜ Baltic Translation Services peamiseks tegevusalaks on tõlke- ja toimetamisteenuste osutamine ning vahendamine. Peamiselt tegeletakse elektroonikaseadmete juhendite, tarkvara ning veebi-kasutajaliideste lokaliseerimisega eesti keelde.

2010. aasta oli ettevõttele edukas. Ettevõtte plaanib jätkata koostööd seniste partneritega.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(kroonides)

|                                              | 31.12.2010     | 31.12.2009     | Lisa nr |
|----------------------------------------------|----------------|----------------|---------|
| Varad                                        |                |                |         |
| Käibevara                                    |                |                |         |
| Raha                                         | 177 262        | 286 906        |         |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 156 387        | 83 442         | 2       |
| <b>Kokku käibevara</b>                       | <b>333 649</b> | <b>370 348</b> |         |
| Põhivara                                     |                |                |         |
| Materiaalne põhivara                         | 32 924         | 18 763         | 4       |
| Immateriaalne põhivara                       | 1 078          | 6 056          | 5       |
| <b>Kokku põhivara</b>                        | <b>34 002</b>  | <b>24 819</b>  |         |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>367 651</b> | <b>395 167</b> |         |
|                                              |                |                |         |
| Kohustused ja omakapital                     |                |                |         |
| Kohustused                                   |                |                |         |
| Lühiajalised kohustused                      |                |                |         |
| Võlad ja ettemaksed                          | 11 808         | 32 989         | 6       |
| <b>Kokku lühiajalised kohustused</b>         | <b>11 808</b>  | <b>32 989</b>  |         |
| <b>Kokku kohustused</b>                      | <b>11 808</b>  | <b>32 989</b>  |         |
| Omakapital                                   |                |                |         |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 40 000         | 40 000         | 7       |
| Kohustuslik reservkapital                    | 4 000          | 4 000          |         |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 174 703        | 136 564        |         |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 137 140        | 181 614        |         |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>355 843</b> | <b>362 178</b> |         |
| <b>Kokku kohustused ja omakapital</b>        | <b>367 651</b> | <b>395 167</b> |         |

## Kasumiaruanne

(kroonides)

|                                             | 2010           | 2009           | Lisa nr |
|---------------------------------------------|----------------|----------------|---------|
| Müügitulu                                   | 559 993        | 698 276        | 8       |
| Muud äritulud                               | 7              | 0              |         |
| Kaubad, toore, materjal ja teenused         | -72 880        | -105 500       |         |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -83 966        | -101 467       |         |
| Tööjõukulud                                 | -208 320       | -214 740       | 9       |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus           | -19 559        | -23 544        | 4,5     |
| <b>Äri kasum (-kahjum)</b>                  | <b>175 275</b> | <b>253 025</b> |         |
|                                             |                |                |         |
| Finantstulud ja -kulud                      | 4              | 112            |         |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>175 279</b> | <b>253 137</b> |         |
| Tulumaks                                    | -38 139        | -71 523        | 10      |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>137 140</b> | <b>181 614</b> |         |

## Rahavoogude aruanne

(kroonides)

|                                                          | 2010            | 2009            | Lisa nr |
|----------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|---------|
| <b>Rahavood äritegevusest</b>                            |                 |                 |         |
| Ärikasum (kahjum)                                        | 175 275         | 253 025         |         |
| <b>Korrigeerimised</b>                                   |                 |                 |         |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus                        | 19 559          | 23 544          | 4,5     |
| <b>Kokku korrigeerimised</b>                             | <b>19 559</b>   | <b>23 544</b>   |         |
| Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus        | -72 945         | 22 338          |         |
| Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus    | -21 181         | -3 617          |         |
| Makstud ettevõtte tulumaks                               | -38 139         | -71 523         | 10      |
| <b>Kokku rahavood äritegevusest</b>                      | <b>62 569</b>   | <b>223 767</b>  |         |
|                                                          |                 |                 |         |
| <b>Rahavood investeerimistegevusest</b>                  |                 |                 |         |
| Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel | -28 742         | 0               | 4,5     |
| Laekunud intressid                                       | 67              | 127             |         |
| <b>Kokku rahavood investeerimistegevusest</b>            | <b>-28 675</b>  | <b>127</b>      |         |
|                                                          |                 |                 |         |
| <b>Rahavood finantseerimistegevusest</b>                 |                 |                 |         |
| Makstud intressid                                        | -63             | -15             |         |
| Makstud dividendid                                       | -143 475        | -269 065        | 10      |
| <b>Kokku rahavood finantseerimistegevusest</b>           | <b>-143 538</b> | <b>-269 080</b> |         |
| <b>Kokku rahavood</b>                                    | <b>-109 644</b> | <b>-45 186</b>  |         |
|                                                          |                 |                 |         |
| <b>Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses</b>        | <b>286 906</b>  | <b>332 092</b>  |         |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>                 | <b>-109 644</b> | <b>-45 186</b>  |         |
| <b>Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus</b>          | <b>177 262</b>  | <b>286 906</b>  |         |

## Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

|                                   |                             |                              |                                | Kokku    |
|-----------------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------------|----------|
|                                   | Osakapital<br>nimiväärtuses | Kohustuslik<br>reservkapital | Jaotamata<br>kasum<br>(kahjum) |          |
| <b>31.12.2008</b>                 | 40 000                      | 4 000                        | 405 629                        | 449 629  |
| Aruandeperioodi kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 181 614                        | 181 614  |
| Makstud dividendid                |                             |                              | -269 065                       | -269 065 |
| <b>31.12.2009</b>                 | 40 000                      | 4 000                        | 318 178                        | 362 178  |
|                                   |                             |                              |                                |          |
| Aruandeperioodi kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 137 140                        | 137 140  |
| Makstud dividendid                |                             |                              | -143 475                       | -143 475 |
| <b>31.12.2010</b>                 | 40 000                      | 4 000                        | 311 843                        | 355 843  |

Täiendavat informatsiooni vt. lisa 7

## Raamatupidamise aastaaruande lisad

### Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

#### Üldine informatsioon

OÜ Baltic Translation Services 2010. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

#### Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse bilansis raha kirjel ja rahavoogude aruandes kassa ning arvelduskontode jääke.

#### Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 10 000 krooni.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum .

Amortisatsioonimäärade vahemikud on materiaalse põhivara gruppidele järgmised:

Kontorimööbel 4 aastat

Kontoritehnika 3 aastat

#### Finantskohustused

Kõik finantskohustused (viitvõlad ning muud lühiajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil .

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaal-väärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas.

#### Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende alates 1. jaanuarist 2008 maksumääraga 21/79 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

#### Seotud osapooled

Baltic Translation Services OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- a. osanikke
- b. tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- c. eespool loetletud isikute lähedasi pereliikmeid ja nende poolt kontrollitavaid või nende olulise mõju all olevaid ettevõtteid.

#### Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel.

## Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(kroonides)

|                                    | 31.12.2010     | 31.12.2009    | Lisa nr |
|------------------------------------|----------------|---------------|---------|
| Nõuded ostjate vastu               | 146 681        | 77 208        |         |
| Maksude ettemaksed ja tagasinõuded | 9 706          | 6 234         | 3       |
| <b>Kokku Nõuded ja ettemaksed</b>  | <b>156 387</b> | <b>83 442</b> |         |

## Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

|                                               | 31.12.2010   |               | 31.12.2009   |              |
|-----------------------------------------------|--------------|---------------|--------------|--------------|
|                                               | Ettemaks     | Maksuvõlg     | Ettemaks     | Maksuvõlg    |
| Ettevõtte tulumaks                            |              |               |              | 0            |
| Käibemaks                                     | 2 260        |               | 3 267        |              |
| Üksikisiku tulumaks                           |              | 3 526         |              | 2 058        |
| Sotsiaalmaks                                  |              | 6 600         |              | 3 327        |
| Kohustuslik kogumispension                    |              | 400           |              | 0            |
| Töötuskindlustusmaksed                        |              | 840           |              | 423          |
| Intress                                       |              | 1             |              | 0            |
| Muud Maksude ettemaksed ja maksuvõlad         |              |               |              | 7            |
| Ettemaksukonto jääk                           | 7 446        |               | 2 967        |              |
| <b>Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b> | <b>9 706</b> | <b>11 367</b> | <b>6 234</b> | <b>5 815</b> |

## Lisa 4 Materiaalne põhivara

(kroonides)

|                     |                             |                    |                          | Kokku   |
|---------------------|-----------------------------|--------------------|--------------------------|---------|
|                     | Arvutid ja arvuti-süsteemid | Masinad ja seadmed | Muu materiaalne põhivara |         |
| <b>31.12.2008</b>   |                             |                    |                          |         |
| Soetusmaksumus      | 54 300                      | 54 300             | 0                        | 54 300  |
| Akumuleeritud kulum | -17 453                     | -17 453            | 0                        | -17 453 |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 36 847                      | 36 847             | 0                        | 36 847  |
|                     |                             |                    |                          |         |
| Amortisatsioonikulu | -18 084                     | -18 084            | 0                        | -18 084 |
|                     |                             |                    |                          |         |
| <b>31.12.2009</b>   |                             |                    |                          |         |
| Soetusmaksumus      | 54 300                      | 54 300             | 0                        | 54 300  |
| Akumuleeritud kulum | -35 537                     | -35 537            | 0                        | -35 537 |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 18 763                      | 18 763             | 0                        | 18 763  |
|                     |                             |                    |                          |         |
| Ostud ja parendused | 10 409                      | 10 409             | 18 333                   | 28 742  |
| Amortisatsioonikulu | -13 563                     | -13 563            | -1 018                   | -14 581 |
|                     |                             |                    |                          |         |
| <b>31.12.2010</b>   |                             |                    |                          |         |
| Soetusmaksumus      | 64 709                      | 64 709             | 18 333                   | 83 042  |
| Akumuleeritud kulum | -49 100                     | -49 100            | -1 018                   | -50 118 |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 15 609                      | 15 609             | 17 315                   | 32 924  |

## Lisa 5 Immateriaalne põhivara

(kroonides)

|                     | Arvutitarkvara | Kokku   |
|---------------------|----------------|---------|
| <b>31.12.2008</b>   |                |         |
| Soetusmaksumus      | 16 374         | 16 374  |
| Akumuleeritud kulum | -4 858         | -4 858  |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 11 516         | 11 516  |
|                     |                |         |
| Amortisatsioonikulu | -5 460         | -5 460  |
|                     |                |         |
| <b>31.12.2009</b>   |                |         |
| Soetusmaksumus      | 16 374         | 16 374  |
| Akumuleeritud kulum | -10 318        | -10 318 |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 6 056          | 6 056   |
|                     |                |         |
| Amortisatsioonikulu | -4 978         | -4 978  |
|                     |                |         |
| <b>31.12.2010</b>   |                |         |
| Soetusmaksumus      | 16 374         | 16 374  |
| Akumuleeritud kulum | -15 296        | -15 296 |
| <b>Jääkmaksumus</b> | 1 078          | 1 078   |

## Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(kroonides)

|                                  | 31.12.2010    | 31.12.2009    | Lisa nr |
|----------------------------------|---------------|---------------|---------|
| Võlad tarnijatele                | 410           | 27 174        |         |
| Maksuvõlad                       | 11 367        | 5 815         | 3       |
| Muud võlad                       | 31            |               |         |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>11 808</b> | <b>32 989</b> |         |

## Lisa 7 Osakapital

(kroonides)

|                                   | 31.12.2010 | 31.12.2009 |
|-----------------------------------|------------|------------|
| Osakapital                        | 40 000     | 40 000     |
| Osade arv (tk)                    | 1          | 1          |
| Osade nimiväärtus                 |            |            |
| Osa nimiväärtus on 40 000 krooni. |            |            |

Ettevõtte jaotamata kasum (arvestades seaduses ette nähtud kohustust moodustada kohustuslik reservkapital) seisuga 31. detsember 2010 moodustas 311 843 krooni (31.12.2009: 318 178 krooni). Dividendide väljamaksmisel omanikele alates 1. jaanuarist 2008 kaasneb sellega

tulumaksukulu 21/79 netodividendina väljamakstavalt summalt. Seega on bilansipäeva seisuga eksisteerinud jaotamata kasumist omanikele võimalik dividendidena välja maksta 246 356 (31.12.2009: 251 361) krooni ning dividendide väljamaksmisega kaasneks dividendide tulumaks summas 65 487 (31.12.2009: 66 817) krooni

## Lisa 8 Müügitulu

(kroonides)

| Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes      |                |                |
|--------------------------------------------------|----------------|----------------|
|                                                  | 2010           | 2009           |
| Müük Euroopa Liidu riikidele                     |                |                |
| Eesti                                            | 24 800         | 0              |
| Holland                                          | 13 638         | 0              |
| <b>Kokku müük Euroopa Liidu riikidele</b>        | <b>38 438</b>  | <b>0</b>       |
| Müük väljapoole Euroopa Liidu riike              |                |                |
| Venemaa                                          | 521 555        | 698 276        |
| <b>Kokku müük väljapoole Euroopa Liidu riike</b> | <b>521 555</b> | <b>698 276</b> |
| <b>Kokku müügitulu</b>                           | <b>559 993</b> | <b>698 276</b> |
| Müügitulu tegevusalade lõikes                    |                |                |
|                                                  | 2010           | 2009           |
| Tölketeenus                                      | 559 993        | 698 276        |
| <b>Kokku müügitulu</b>                           | <b>559 993</b> | <b>698 276</b> |

## Lisa 9 Tööjõukulud

(kroonides)

|                                                | 2010           | 2009           |
|------------------------------------------------|----------------|----------------|
| Palgakulu                                      | 155 000        | 160 492        |
| Sotsiaalmaksud                                 | 53 320         | 54 248         |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                       | <b>208 320</b> | <b>214 740</b> |
| Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale | 1              | 1              |

Tööjõukulude all on kajastatud juhatuse liikme tasu.

## Lisa 10 Seotud osapooled

(kroonides)

| Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused |         |         |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|
|                                                                               | 2010    | 2009    |
| Arvestatud tasu                                                               | 155 000 | 160 492 |

Osanikule maksti dividende summas 143 475(2009: 269 065) krooni.

Tulumaksu tasuti 38 139(2009: 71 523 ) krooni.

## Lisa 11 Sündmused pärast bilansipäeva

Alates 1. jaanuarist 2011 ühines Eesti eurotsooniga, mille tulemusena eesti kroon (EEK) asendus euroga (EUR). Sellest tulenevalt konverteerib OÜ Baltic Translation Services sellest kuupäevast alates oma raamatupidamisarvestuse eurodesse ning 2011. aasta ja sellele järgnevate perioodide finantsaruandeid hakatakse koostama eurodes. Võrdlusandmed konverteeritakse ametliku üleminekukursiga 15,6466 EEK = 1 EUR.

## Aruande digitaalallkirjad

OÜ Baltic Translation Services (registrikood: 11331651) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| JAAN RAIVET        | Juhatuse liige     | 28.02.2011           |

## Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

|                                              | 2010           |
|----------------------------------------------|----------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 174 703        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 137 140        |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>311 843</b> |
| Jaotamine                                    |                |
| Dividendideks                                | 108 341        |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>108 341</b> |

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EEK) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 559993          | 100.00%     | Jah            |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood /<br>registrikood /<br>sünniaeg | Elukoht / Asukoht                | Osaluse suurus ja<br>valuuta |
|----------------|-------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------|
| Jaan Raivet    | 37801250308                               | Tallinn, Harju<br>maakond, Eesti | 40000 EEK                    |

## Sidevahendid

| Liik            | Sisu            |
|-----------------|-----------------|
| Mobiiltelefon   | +372 5107777    |
| E-posti aadress | jaan@batrans.ee |